



Chiba City ・ ちば

2014 11月号
英語版
English Edition
November 2014

No.113

発行：(公財) 千葉市国際交流協会
Issued by: Chiba City International Association
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階
Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City
TEL : 043-202-3000 FAX : 043-202-3111
Monday to Friday from 9:00 – 20:00; Saturday from 9:00 – 17:00
ホームページ HP : <http://www.ccia-chiba.or.jp/>
フェイスブック FB: <http://www.facebook.com/ccia1994>

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。
This newsletter is available at:
<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

ちばし ちば 千葉市からのお知らせ CITY NEWS

子ども・子育て支援 新制度が始まります Child and Child-rearing New Support Policy

A new guidelines regarding the use of daycares and kindergartens for designated children facilities for children ages 0 to 5 and regional children facilities for children ages 0 to 2 starts in April, 2015.



Those who wish to avail must apply for certification. Please ask the Child and Domestic Affairs Division for the application form.
Application until: not later than (Wed) Jan 7, 2015
Applicants will be notified with the results by the end of February. When the application has been approved, the city will advise of the facilities. The cost will be defined depending on the income. All childcare facilities in the city were published on the city's newsletter 'Shiseidayori' on its October 15 issue. Check the facility information, office hours, and application procedure of the childcare facility nearest you.

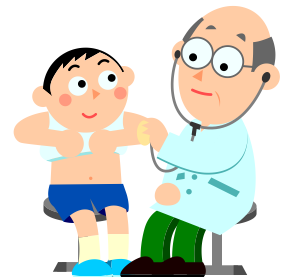
Apply/Ask: Each district's office Health and Welfare Center, Child and Domestic Affairs Division:

Chuo ☎221-2172 Hanamigawa ☎275-6197
Inage ☎284-6137 Wakaba ☎233-8150
Midori ☎292-8137 Mihama ☎270-3150

小学校へ入学する前の健康診断 Health Examination for Incoming Elementary Students

The city holds a health examination for incoming students of elementary schools in the city. A

postcard notice 「就学時健康診断通知書」 indicating schedule, etc. sent to the guardians of incoming elementary students for school year starting April, 2015. Those who haven't received the notice yet, please ask the Health and Physical Education Division.



Eligibility: incoming students of Elementary School for April 2015 or Special School (children born between April 2, 2008 and April 1, 2009)

Questions: 保健体育課 Health and Physical Education Division ☎245-5943

Documents will be sent to you by the school one week before the examination date. Ask the school indicated in the notice if failed to receive the documents.

Regarding school to enroll

The School Affairs Division will send 'school admission notice' by end of January 2015

For Foreigners

Child enrollment form 「児童入学申請書」 has been sent to those who transferred to Chiba City until September 1, 2014. Those who moved in after September 2 onwards and those who have not received the form yet, please ask.

Questions: ^{がくじか} 学事課 School Affairs Division
☎245-5927

子どもルームが 変わります Changes in 'Kodomo Room'

① 'Teigakunen Yusen Room'

Target: Elementary School 1st to 3rd grader
Services available until 6th Grade for students with disabilities and up to 4th Grade as facility can accommodate.

② A part of an elementary school will be use to put up new room for late elementary graders. A new 'Kougakunen Room' for late elementary graders to be put up in districts where percentage of early elementary graders is high making it hard for late elementary graders avail the services.

Eligibility: Elementary 4th graders

Accept applications for students to start schooling in April, 2015. The 'Kodomo Room' is a facility available after school for children 1st to 4th graders whose parents are out working on daytime.

• Application period

1st Acceptance: until Sun, Nov 30

2nd Acceptance: from Mon, Dec 1 to not later than Wed, Jan 7, 2015

Cases with priority or urgency will be prioritized as 1st Acceptance.

• Application procedure

Fill in the form attached to the 'Kodomo Room Guidance', indicate your work and attach a certificate such as certificate of employment, and send it to the district's Health and Welfare Center where your first choice of Kodomo Room is located by either mail or in person. Guidance for the use of the Kodomo Room is available at Kodomo Room, Child and Domestic Affairs Division of Health and Welfare Centers, Public Centers, Liaison Offices, and City Hall, 1st Floor.

Caution: Those who wish to continue the use of the facility must verify again. A notice regarding this matter will be sent to you around mid of February, 2015.

Questions: ^{かくく} 各区の ^{ほけんふくし} 保健福祉センター ^{かていか} 子ども家庭課
Each District's Health and Welfare Center, Child and Domestic Affairs Division

Chuo ☎221-2172 Hanamigawa ☎275-6197

Inage ☎284-6137 Wakaba ☎233-8150

Midori ☎292-8137 Mihama ☎270-3150

ためらわず ^し 知らせてつなく ^{いのち} 命の輪
Help Prevent Child Abuse

November is Child Abuse Prevention Promotion

month.

Number of child abuse cases in the city continued to grow with 813 cases reported last year. Abuse can leave a long time mark to a child mentally and physically that might badly affects child's growth and development.

★Inform your worries

Raising a child is a problem to many. Share your anguish and not blame yourself as if its all your fault. There is no one answer to the child-rearing problems. Consult your worries.

★Inform your suspicion

It is very important that people leaving near the abuse to notice it as early as possible to prevent abuse. Please report right away even small minor event such as a parent in the neighborhood always raising a voice or inhibiting unusual behavior.

Consultations: ^{ちばし} 千葉市 ^{じどうそごう} 児童相談所 Chiba City
Child Guidance Center ☎277-8880

Open 24 hours. Your call and consultation will be kept confidential.

Questions: ^{けんぜんいくせい} 健全育成課 Healthy Child
Development Division ☎245-5179

12月1日から ^{がつついたち} 以前の ^{いぜん} 指定 ^{してい} ゴミ袋 ^{ぶくろ} を ^{つか} 使う方法 ^{ほうほう} が ^ふ 増えます

More Usage for Old Designated Garbage Bag starting Dec. 1

At present, the transparent plastic bag is use to throw cut away grass and leaves. Starting December 1, the old garbage bag can also be use. The following are what had changed in the usage of the old and new designated garbage bag:

- Old designated garbage bag
Use to throw cut away grass and leaves
Can also be used (as in the present) to dispose recyclable items such as garments
- New designated garbage bag
Use to throw away umbrellas regardless of the quantity using either 10L or 20L incombustible garbage bag.

Questions: ^{しゅうしゅうぎょう} 収集業務課 Waste Collection
Operations Division ☎245-5246

い 行って みましよう EVENTS

^{こうみんかん} 公民館の ^{こうざ} 講座

Classes at the Public Center

★ Making Long-Lasting Christmas Wreaths

When: (Wed) Nov 12
from 10:00 - 12:00
Eligibility: Women
Capacity: First 15 people
Cost: 1,500 yen

Where: 椿森公民館 (椿森6-1-11) Tsubakimori Public Center (6-1-11 Tsubakimori) ☎254-0085

Application: Come directly to the Tsubakimori Public Center with the fee

★ Christmas Flower Arrangements

When: (Sun) Nov 30 from 10:00 - 11:30

Eligibility: Adults

Capacity: First 20 people

Cost: 1,000 yen

Where/Applications: 幕張本郷公民館 (幕張本郷2-19-33) Makuhari-hongo Public Center (2-19-33 Makuhari-hongo) ☎271-6301

Come directly or call

★ Hanging Baskets and Group Planting Lesson

When: (Wed) Nov 19, Dec 10 from 10:00 - 12:00

Eligibility: Adults

Capacity: First 16 people

Cost: 3,000 yen

Where/Applications: 千草台公民館 (天台3-16-5) Chigusadai Public Center (3-16-5 Tendai) Come directly or call ☎255-3032

★ My First Patchwork: Let's Try Making New Year's Decorations

When: (Thu) Nov 20, Nov 27, Dec 4

from 10:00 - 12:00

Eligibility: Adults

Capacity: First 20 people

Cost: 1,600 yen

Where/Applications: 加曽利公民館 (加曽利町892-6) Kasori Public Center (892-6 Kasori-cho) ☎232-5182 Come directly with the fee

★ Christmas Bread: Let's Try Making Stollen

When: (Sat) Dec 6 from 13:00 - 16:30

Eligibility: Adults

Capacity: First 14 people

Cost: 700 yen

Where/Applications: おゆみ野公民館 (おゆみ野中央2-7-6) Oyumino Public Center (2-7-6 Oyumino Chuo) Come directly or call ☎293-1520

★ Beginner's Futomakizushi Lesson

When: (Wed) Nov 26 from 10:00 - 12:00

Eligibility: Adults

Capacity: First 20 people

Cost: 1,000 yen

Where/Applications: 幕張西公民館 (幕張西2-6-2)



Makuhari-nishi Public Center
(2-6-2 Makuhari-nishi) ☎272-2733 Come directly with the fee

ビー玉万華鏡を作ろう

Let's Make Marble Kaleidoscopes

When: (Sun) Nov 30 at 10:00, 11:00, 13:00, 14:00 for 45 minutes each time

Eligibility: Elementary school students and above

Capacity: First 24 people

Cost: 50 yen

Applications: 男女共同参画センター (中央区千葉寺町ハーモニープラザ内) Gender Equality Center (inside Harmony Plaza, Chibadera-cho, Chuo-ku) ☎209-8771 Closed Mondays and holidays

保健・相談

Health and Consultations

心配ごとの「常設相談」

Consultation Services

Monday - Friday (closed holidays)

from 10:00 - 15:00

Come directly to the *Shinpaigoto Soudanjo* (inside Harmony Plaza, Chibadera-cho, Chuo-ku) or call for consultation. Consultation is available with local welfare commissioners, child guidance counselors, etc.

Apply /Consult/Ask: 心配ごと相談所 *Shinpaigoto Soudanjo* ☎209-8860 Reception is via telephone.

社会保険労務士相談

Consultation by Certified Social Insurance Labor Consultants

When: (Mon) Nov 17 from 10:00 - 16:00

Consultation is available on work-related laws, salary, social insurance, pension, etc. Please come directly to the venue. Phone consultations are also available.

Consultation hotline: ☎224-9027

Where: 県森林会館3階 (中央区長洲1) Prefectural Shinrin Hall 3F (1 Nagazu, Chuo-ku)

Questions: 広聴課 Public Hearing Division ☎245-5609

多重債務者 特別相談

Special Consultation for Those with Multiple Debts

Consultation with a lawyer is available for those who have borrowed money from many places and are having difficulties. The borrower should come

directly in person. Phone consultations are not available, and reservations are required.
When: (Thu) Nov 27 from 13:00 - 16:00



Where: 消費生活センター

(中央区弁天1) Consumer Affairs Center (1 Benten, Chuo-ku)

Capacity: First 6 groups

Apply (Reserve)/Ask: 消費生活センター
 Consumer Affairs Center ☎207-3000

じんけんようごいいんとくせつそうだん (じんけん まも ため する ため の 相談)

Special Consultation with a Human Rights Commissioner

Every Tuesday from 10:00 - 15:00 at the Chuo Community Center 2F.

Consultation is available for those with concerns about human rights, such as marital affairs, alimentation, neighbors, discrimination, libel/slander, abuse/harassment, and bullying. Please come directly to the venue. Phone consultations are also available.

National Human Rights Counseling Line:
 ☎0570-003-110 (Weekdays from 8:30 - 17:15)

Questions: 男女共同参画課 Gender Equality Division ☎245-5060

じょせい けんこうそうだん
女性のための健康相談

Health Consultations for Women

Consultation is available for those with physical or mental concerns related to female hormones, etc.

① Consultation with a female physician (gynecology)

When: (Wed) Nov 19 from 13:15 - 15:20

Where: 市保健所(美浜区 幸 町 1) City Health Center (1 Saiwaicho, Mihama-ku)
 Reservations (by phone) are required.

② Phone consultations with a public health nurse

Monday - Friday (closed holidays)
 from 9:00 - 12:00 and 13:00 - 16:00

Apply (Reserve)/Ask/Consult: 健康支援課 Health Support Division ☎238-1220 Reception is via telephone.

ふにんせんもんそうだん
不妊専門相談

Infertility Consultations

Consultation is available for couples who have concerns about infertility, miscarriages, etc.

① Consultation with a physician

(Thu) Nov 20 from 13:45 - 15:30

② Consultation with a midwife

(Wed) Nov 26 from 15:00 - 17:15

Where: 市保健所(美浜区 幸 町 1) City Health Center (1 Saiwai-cho, Mihama-ku)

Reservations are required for ① and ②

Apply(Reserve)/Ask: 健康支援課 Health Support Division ☎238-9925 Reception is via telephone.

がいこくじん むりょうほうりつそうだん
外国人のための 無料法律相談

Legal Consultation for Foreigners

When: (Mon) Nov 17 from 13:00 - 16:00

Where: 千葉市国際交流プラザ 会議室

(中央区中央2) Chiba City International Communication Plaza, Conference Room (2 Chuo Chuo-ku)

Limit: First 4 people

Applications are required.

Please consult in advance if you would like an interpreter.

Apply/Ask:

千葉市国際交流協会 Chiba City International Association ☎202-3000



Seven Bank International Money Transfer Service

You can transfer money,
24hours a day,
365days a year

Money can be received in a few minutes !

The receivers will be able to collect money at 490,000 receiving locations affiliated with Western Union in about 200 countries.

Inquiries about the Account and International Money Transfer Service of Seven Bank[10:00-20:00 Sunday-Friday except for the National Holidays,Dec 31 to January 3]
<http://www.sevenbank.co.jp/soukin/en/>

0120-033-253

Free

SEVEN BANK